

ТЕАТРАЛЬНАЯ МЕТАФОРА КАК ИНСТРУМЕНТ МАНИПУЛИРОВАНИЯ В ИСПАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Метафоры являются мощным инструментом пропаганды политических идей, способом формирования общественного мнения и создания благоприятного имиджа политика или партии, а также индикатором идеологических взглядов и установок. В рамках данной статьи рассматриваются особенности функционирования театральной метафоры в политическом дискурсе на материале трех наиболее популярных испанских газет (El País, ABC, El mundo). Репертуар заимствований из данной сферы достаточно широк, так как используемые формулы понятны большинству населения и способны донести информацию в максимально доступной форме и повлиять на мысли и поведение адресата. Изучение театральной метафоры в политической коммуникации может раскрыть механизмы манипулирования общественным сознанием и определить закономерности создания публицистических текстов.

К л ю ч е в ы е с л о в а: политический дискурс; манипулирование; театральная метафора; испанская пресса.

В последние десятилетия в центре внимания специалистов из различных областей науки оказалась деятельность человека, направленная на постижение основ внешнего и внутреннего мира. Это повлияло на методы изучения языковых явлений: стали обращать внимание не только на форму и содержание высказываний, но и на скрытые за ними смыслы. Как отмечает В. Н. Телия, «метафора является одним из наиболее продуктивных способов смыслопроизводства на всех значимых уровнях языковой структуры — на лексическом, синтаксическом и морфемном, именно поэтому к этой фигуре речи столь часто прибегают политические деятели и журналисты» [2, 4].

Метафора используется при создании экспрессивно окрашенных языковых выражений в текстах самых разнообразных жанров. Она стремится к построению диалога: с ее помощью автор выражает субъективную оценку и старается воздействовать на мысли и чувства адресата, который, в свою очередь, воспринимает действительность под влиянием прочитанного или услышанного. В. Н. Телия считает, что для достижения подобного эффекта метафора должна непременно вызывать у реципиента психологическое напряжение [Там же, 49]. Этому принципу следуют многие публицисты при создании текстов, так как их герои — это политики, исполняющие некую роль в спектакле, успех которого зависит от умения актеров найти правильное решение в сложной ситуации, произвести впечатление на публику и вовремя уйти со сцены.

СЕЛИВАНОВА Ирина Владимировна — аспирант факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова (e-mail: selivanova-irina@inbox.ru).

В политическом дискурсе насчитывается целый ряд метафорических моделей: антропоморфная, природоморфная, социоморфная, артефактная («Человек как центр мироздания», «Человек и природа», «Человек и общество», «Человек и результаты его труда»). Наиболее часто встречается социоморфная метафора, которая включает такие понятийные сферы, как «Преступность», «Война», «Театр», «Экономика», «Игра и спорт», так как мир политики «моделируется по образцу других сфер социальной деятельности человека» [6, 35–36].

Театр сопровождает человека еще со времен античности, поэтому заимствованные из этой сферы лексические единицы близки и понятны всем. С их помощью возможно объяснить сложные феномены общественно-политической жизни доступным языком, приблизиться к адресату и повлиять на его образ мысли. В рамках настоящей статьи рассматривается функционирование театральной метафоры в политическом дискурсе на материале трех испанских изданий — *El País*, *ABC* и *El mundo*. Теоретической базой исследования послужили труды О. А. Солоповой [4], Н. А. Чес [5], А. П. Чудинова [7], Е. И. Шейгал [8], Н. Г. Шехтман [9] и др.

В политике, как в любом спектакле, присутствуют две стороны: народ в качестве публики (адресат) и политики в качестве актеров (адресант). Главные действующие лица (политики) стараются произвести впечатление на публику (электорат), которая наблюдает за происходящими событиями и готова слепо верить всем обещаниям и дарить аплодисменты особо талантливым представителям. Политики, разыгрывая свои роли, следуют четкому сценарию в надежде оправдать ожидания своих зрителей. Выборы или иные политические события можно представить в виде отрепетированной постановки, участники которой строго следуют указаниям режиссера, так как импровизация может повлечь за собой серьезные последствия. Соответственно, сущность политики определяет причины столь частого использования театральной метафоры.

Журналисты не случайно прибегают к употреблению лексических единиц из данной понятийной сферы при описании политических деятелей или событий. Они преследуют две главные цели: привлечь внимание читателя и повлиять на его восприятие действительности. Лицемерие и неискренность со стороны власть имущих, лживость предвыборных обещаний, имитация деятельности и отсутствие инициативы — ассоциации, которые должны возникать у адресата при чтении текста.

Появление театральной метафоры в испанской прессе обусловлено желанием журналистов описать действия политиков как хорошо отрепетированный спектакль с помощью следующих лексических единиц: *desempeñar (jugar) un papel* («играть роль»), *protagonismo* («ведущая роль»), *actores* («актеры», «действующие лица»), *espectáculo* («спектакль»), *escena política* («политическая сцена»), *escenario político* («политический сценарий»):

• *Centrándome en Cs, una posibilidad sería que Albert Rivera cambiara su papel ante el nuevo escenario político y decidiera apoyar un gobierno de centro-izquierda presidido por Pedro Sánchez para evitar quedarse fuera del proceso de cambio y regeneración que reclaman*

*amplios sectores de la sociedad española. Что касается партии Ciudadanos, возможно, Альберт Ривера **поменяет свою роль** в свете нового **политического сценария** и решит поддержать левоцентристское правительство, возглавляемое Педро Санчесом, чтобы не остаться вдали от преобразований, затронувших различные стороны испанского общества (El País, 25.01.2016).*

*• La huida de Rajoy ha roto **el escenario** previsto y ha hecho que los **actores políticos** se repartan nuevos **papeles**. Безство Рахоя нарушило подготовленный **сценарий** и привело к тому, что **политические актеры** должны были заново распределять **роли** (El País, 25.01.2016).*

*• No hay que confiar en que los españoles vayan a seguir más tiempo aguantando recortes sin inmutarse y asistiendo impasibles al **espectáculo** de la corrupción y su impunidad. Не стоит полагать, что испанцы будут и дальше молча терпеть сокращение финансирования и безмолвно наблюдать **спектакль**, в котором царят коррупция и безнаказанность (El País, 11.06.2016).*

*• El **protagonismo** de las mujeres en la **escena política** catalana ha quedado patente en las elecciones del 21 de diciembre. Очевидно, что **главная роль** на **политической сцене** в Каталонии во время выборов 21 декабря принадлежала женщинам (El mundo, 11.01.2018).*

*• Habría que concentrarse en las tres mujeres que **han desempeñado un papel** vital en la campaña electoral del separatismo. Следует остановиться на трех женщинах, которые **сыграли важную роль** в агитационной кампании за отделение Каталонии от Испании (El mundo, 11.01.2018).*

*• Los resultados bávaros son una mala noticia para los partidos que han dominado la **escena política** alemana durante décadas... Результаты выборов в Баварии — плохая новость для партий, которые занимали лидирующее положение на **политической сцене**... (El País, 16.10.2018).*

Политики подвергаются беспощадной критике: они предстают перед нами в качестве шутов, которые не способны нести ответственность за свои слова и поступки, принимать обдуманые решения и вести себя достойно на публике. Подобный эффект достигается с помощью следующих лексических единиц: *farsante* («шут»), *comediante* («комедиант»), *truhan* («шут гороховый», «скоморох»):

*• De hecho, es inevitable preguntarse por qué, exactamente, al sistema republicano le horroriza tanto Trump. Sí, es un **farsante**, pero todos ellos lo son. На самом деле неизбежен вопрос: почему республиканцев так пугает Трамп? Да, он **шут**, но ведь они все таковыми являются (El País, 06.03.2016).*

*• [François] Fillon se presentaba como un hombre de firmes convicciones católicas, pero ha resultado un **truhan** que no se respeta a sí mismo ni a los demás. Es un **farsante** que ha recurrido a todo tipo de falacias para no asumir su responsabilidad, que es lo único digno que podía haber hecho. [Франсуа] Фийон казался приверженцем строгих католических убеждений, но оказался **шутом**, который не уважает ни себя, ни остальных. Это **комедиант**, который прибегнул ко всевозможным уловкам, чтобы не брать на себя ответственность. В его случае признать свою вину было бы достойным поступком (El mundo, 04.03.2017).*

Лексема *escena* (от лат. *scena* — «подмостки») входит в состав нескольких фразеологизмов: *entrar en escena* («появиться на сцене»), *salir a escena* («показаться

на горизонте», «появиться», «стать явным»), *sacar a escena* («показать что-либо», «объявить о чем-либо»), *borrar de la escena* («убрать из поля зрения»), *desaparecer de la escena* («исчезнуть», «уйти со сцены»; «умереть», «уйти из жизни»):

• *Estas rondas son solo tomas de contacto, los equipos negociadores entrarán en escena la próxima semana. Эти встречи означают пока лишь знакомство, переговоры начнутся на следующей неделе* (ABC, 03.02.2016).

• *Todo el que ha tenido que ver con el referéndum desaparece de la escena política. Все, что было связано с референдумом, исчезло с политической сцены* (El País, 05.07.2016).

Синонимичные фразеологические обороты *entre bambalinas* и *entre bastidores* означают «за кулисами», «в кулуарах», «вдали от посторонних глаз». Именно так происходит решение важных вопросов в политике:

• *El primer ministro [Putin] gobierna entre bastidores. Премьер-министр [Путин] правит за кулисами* (El País, 01.12.2010).

• *El nieto de Isabel II se defiende de las críticas y asegura que ha estado trabajando durante meses entre bastidores para lograr un pacto para poner fin al tráfico de marfil. Внук Елизаветы II отбивается от критики и утверждает, что в течение нескольких месяцев вел переговоры за кулисами, чтобы положить конец нелегальной торговле слоновой костью* (El País, 17.03.2016).

К названиям театральных жанров (*tragedia, comedia, drama*) прибегают, чтобы описать абсурдную или трагическую ситуацию:

• *La tragedia que conlleva la inmigración ilegal es utilizada por los partidos políticos... de manera vergonzosamente interesada. Трагедией, разыгравшейся по причине нелегальной иммиграции, бесстыдно пользуются политические партии... в своих собственных интересах* (El País, 19.02.2014).

• *Mientras no se plantee de manera radical la construcción de una Europa de otro tipo, en la que la unión política sea la guía estratégica, tendremos este teatro de simulacros, en el que... cada uno lleva una máscara, finge y aparenta, como si el mundo fuera solo una gran comedia. Пока не будут приняты радикальные меры в отношении строительства другой Европы, в которой единство будет являться основой стратегического развития, мы будем свидетелями этого театра, в котором... каждый носит маску, притворяется и хочет казаться, а не быть, считая, что мир — это одна большая комедия* (El País, 19.02.2016).

В последнем примере фразеологизм *llevar una máscara* («быть неискренним», «быть лицемерным») содержит лексему *máscara* («маска»), которая входит также в состав других фразеологических единиц (например, *quitarle a uno la máscara* — «разоблачить», «вывести на чистую воду»), а также является производной для глаголов *enmascararse* («надевать маску», «играть роль») и *desenmascararse* («снять с себя маску», «быть искренним») и существительного *enmascaramiento* («ложь», «лицемерие»). Безусловно, сложно обойтись без подобных метафор в мире политики, где лицемерие является инструментом достижения поставленных целей.

В пиренейском варианте испанского языка существует целый ряд фразеологизмов со значением «преувеличивать», «устроить сцену», «закатить скандал», «ломать комедию», «драматизировать»: *hacer la comedia; hacer teatro; hacer un drama; dramatizar; hacer una tragedia; acabar en tragedia una cosa; dar/montar un espectáculo; echarle teatro a algo; hacer una escena; presenciar una farsa*. В прессе встречается большое количество примеров с указанными выражениями:

- *Rubalcaba culpa a Rajoy de dar un espectáculo irresponsable sobre el déficit*. Рубалькаба обвиняет Рахой в том, что тот **устроил позорный спектакль** по поводу дефицита бюджета (El País, 07.06.2011).

- *Rosario Murillo montó un espectáculo perfectamente organizado, cuidando todos los detalles, lo que demostró que fue planificado con tiempo*. Росарио Мурильо **устроила** отлично отрепетированный **спектакль**, тщательно продумав все детали, что доказывает, что все было спланировано заранее (El País, 06.03.2013).

Фразеологизм *ser un personaje* может нести как положительную, так и отрицательную коннотацию для описания странного, экстравагантного человека, который выделяется среди остальных своим поведением и образом мышления. В отношении бывшего председателя правительства Испании это выражение однозначно употреблено с иронией и презрением:

- *El presidente ha creado un personaje con todos los ingredientes para sobrevivir en cualquier ficción...* Председатель правительства создал **персонажа**, который бы выжил в мире фантастики... (El País, 05.05.2016).

- *Hoy en España gobierna un personaje, Mariano Rajoy, cuya fortaleza resulta tan evidente como difícil de clasificar y explicar*. Сегодня в Испании правит **персонаж** по имени Мариано Рахой, однако объяснить, в чем заключается его сила, достаточно сложно (El País, 19.10.2016).

Фразеологический оборот *echar(se) flores* также заимствован из театральной сферы и означает «восхвалять кого-либо или себя»:

- *...el FMI echa flores a las reformas del Gobierno*. ...МВФ **восхваляет** правительственные реформы (El País, 02.08.2013).

- *En un mitin en Cerdeña, Berlusconi le echó flores a Renzi*... Во время митинга на острове Сардиния Берлускони **похвалил** Ренци... (El País, 14.02.2014).

Фразеологический оборот *no dejar (quedar) títere con cabeza* (букв. «оставить марионетку без головы») впервые встречается у М. Сервантеса в «Дон Кихоте». Знаменитый герой попытался помочь влюбленным сбежать, полагая, что необходимо жестоко расправиться с театральными куклами. В результате эта фраза стала крылатой и обозначает «разгромить», «разнести в пух и прах»:

- *...el nieto [de Mandela] no dejó títere con cabeza*. ...внук [Манделы] **разнес всех в пух и прах** (El País, 09.10.2013).

- *El diario The New York Times publicó en octubre una doble página con todos los insultos de Trump en Twitter durante la campaña electoral*. Trump, un tuitero compulsivo, faltón y polémico, **no dejaba títere con cabeza**. Ежедневник «The New York Times» в октябре

напечатал две страницы с оскорблениями, опубликованными Трампом в «Твиттере» во время предвыборной кампании. Резкий и беспощадный в своих комментариях пользователь соцсети **разнес всех в пух и прах** (El mundo, 29.12.2016).

Метафора часто служит средством языковой компрессии, позволяя «достигать максимальной выразительности при минимальных затратах языковых средств» [1, 126]. Она помогает четко и ясно определить феномены политической жизни и дать оценку политическим игрокам, создавая запоминающиеся образы. В частности, чтобы описать слабого и безвольного политика, следующего указаниям сильных мира сего, прибегают к образу марионетки или куклы:

- [Rodrigo] Duterte reitera su distanciamiento de EEUU: “No soy la **marioneta** de ningún país”. [Родриго] Дутерте напоминает о независимости своей страны от США: «Ни одна страна не может считать меня своей **марионеткой**» (El mundo, 25.11.2016).
- Giuseppe Conte, suaje o no suaje, parece encarnar la época de los **títeres**. Джузеппе Конте, нравится вам это или нет, является олицетворением эпохи **марионеток** (El País, 23.05.2018).

Таким образом, коннотативно нагруженные номинации из понятийной сферы «Театр» помогают журналистам найти подходящее обозначение политических реалий прошлого, настоящего и будущего [4, 107–108]. Заимствования из этой лексической группы повышают экспрессивность высказывания, так как в политике происходит постоянное «перемешивание плохого и хорошего, высокого и низкого, смешного и печального» [3]. Прагматический потенциал метафорической модели «Театр» определяется «ярким концептуальным вектором неискренности, искусственности, ненатуральности, имитации реальности» [7, 114]. Репертуар заимствований из данной сферы в испанской прессе чрезвычайно широк: источниками метафор выступают театральные жанры (*comedia, drama, farsa, tragedia, show*), элементы театрального здания (*bastidores, bambalinas, escena, escenario, tablas, telón*), действующие лица (*actores, farsantes, truhanes, comediantes*), реквизит (*máscara, marioneta*), игра актеров (*jugar un papel, montar un espectáculo*). Указанные лексические единицы несут отрицательную коннотацию: театр ассоциируется с неискренностью, лживостью и лицемерием, а действия политиков сравниваются с хорошо отрепетированным спектаклем, зрителями которого являются обычные люди. Журналисты прибегают к данным сравнениям, чтобы придать речи образность и выразительность, представить существующую реальность в негативном свете и повлиять на образ мысли адресата.

-
1. Ларионова М. В. Испанский газетно-публицистический дискурс: искусство информации или мастерство манипуляции? М., 2015.
 2. Метафора в языке и тексте / В. Н. Телия (отв. ред.). М., 1988.
 3. Плущер-Сарно А. А. Государственная дума как фольклорный персонаж: Пародия, плач, исповедь и пасквиль — жанры русской политики [Электронный ресурс] // Логос. 1999. № 9. URL: http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_09/1999_9_05.htm (дата обращения: 16.07.2019).

4. *Солопова О. А.* Театральная метафора в политическом дискурсе Великобритании // Политическая лингвистика. 2006. № 18. С. 107–114.
5. *Чес Н. А.* Функционирование метафорических концептов в политическом дискурсе // Вестн. МГИМО. Сер. : Гуманитарные науки. 2008. № 555. С. 183–188.
6. *Чудинов А. П.* Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург, 2013.
7. *Чудинов А. П.* Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. Екатеринбург, 2003.
8. *Шейгал Е. И.* Семиотика политического дискурса. М., 2004.
9. *Шехтман Н. Г.* Сопоставительное исследование театральной и спортивной метафоры в российском и американском политическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2005.

Статья поступила в редакцию 17.07.2019 г.